

# INSTALLATION INSTRUCTIONS

**ENG**

## Installation instructions

Gasket, valve cover, D2-55  
Part number 889486

**SWE**

## Monteringsanvisning

Packning ventilkåpa, D2-55  
Artikelnummer 889486

**GER**

## Einbauanleitung

Dichtung Zylinderkopfhaube, D2-55  
Artikelnummer 889486

**BRA**

## Instruções de instalação

Gaxeta, tampa da válvula, D2-55  
Peça número 889486

**FRE**

## Instructions de montage

Joint cache-culbuteur, D2-55  
Numéro de référence 889486

**RUS**

## Инструкция по установке

Прокладка клапанной крышки, D2-55  
Артикул номер 889486

**SPA**

## Instrucciones de montaje

Junta, caperuza de válvula, D2-55  
Número de artículo 889486

**CHI**

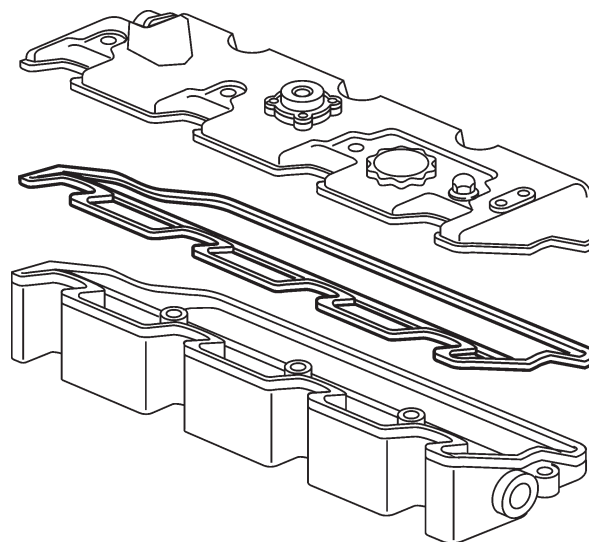
## 安装须知

衬垫，气门室盖，D2-55  
零件号889486

**ITA**

## Istruzioni di montaggio

Guarnizione coperchio valvole, D2-55  
Art. n. 889486



**VOLVO  
PENTA**

### **IMPORTANT!**

This kit with its accompanying instructions is produced for Volvo Penta's service workshops, boat-builders, machine manufacturers and other authorized workshops which have personnel with qualified professional training.

The installation instructions are only produced for professional use and are not intended for non-professional use. Volvo Penta will not assume any liability whatsoever for damage incurred, either damage to materials or personal injury, which may result if the installation instructions are not followed or if the work is carried out by non-professional personnel.

### **WICHTIG!**

Dieser Satz mit vorliegender Einbauanleitung ist für Volvo Penta Kundendienst-werkstätten, Werften, Maschinenbauer und für andere ermächtigte Werkstätten mit beruflich geschultem Personal vorgesehen.

Die Einbauanleitung ist nur für den berufsmäßigen Gebrauch vorgesehen und nicht für unprofessionelle Anwendung gedacht. Volvo Penta übernimmt nicht die geringste Haftung für irgendwelchen Schäden an Personen oder Sachen, die als Folge einer Nichtbefolgung der Einbauanleitung oder wegen Ausführung der darin beschriebenen Arbeiten durch nicht beruflich geschulte Personen entstehen.

### **IMPORTANT!**

Ce kit, avec instructions de montage, est destiné aux ateliers de service Volvo Penta, aux constructeurs de bateaux et autres ateliers de construction agréés avec un personnel qualifié.

Les instructions de montage sont exclusivement conçues pour une utilisation professionnelle. Volvo Penta se dégage de toute responsabilité pour d'éventuels endommagements, corporels ou matériels, résultant du non respect des instructions ou d'un travail effectué par un personnel non compétent.

### **IMPORTANTE!**

El presente juego con las instrucciones de montaje se destina a los talleres de servicio Volvo Penta, constructores de embarcaciones y máquinas y a otros talleres autorizados que cuentan con personal capacitado.

Las instrucciones de montaje están destinadas únicamente para uso profesional, por lo que Volvo Penta no aceptará responsabilidad alguna por cualquier daño, tanto personal como material, resultado de no haber seguido las instrucciones de montaje o de haber sido efectuado el trabajo por personal que no está debidamente capacitado.

### **IMPORTANTE!**

Questo kit e le relative istruzioni di montaggio sono stati realizzati per le officine di servizio Volvo Penta, i cantieri, i fabbricanti di macchine e tutte le altre officine autorizzate il cui personale ha ricevuto un addestramento qualificato e specializzato.

Le istruzioni di montaggio sono state redatte esclusivamente per uso professionale e non sono adatte all'uso non professionale. La Volvo Penta non si assume alcuna responsabilità per eventuali danni alle cose o alle persone, derivanti da trascuratezza nel seguire le istruzioni di montaggio oppure dall'esecuzione dei lavori da parte di personale non qualificato.

### **VIKTIGT!**

Denna sats med föreliggande monteringsanvisning är framtagen för Volvo Pentas serviceverkstäder, båtbyggare, maskintillverkare och övriga auktoriserade verkstäder som har personal med kvalificerad fackutbildning.

Monteringsanvisningen är enbart framtagen för yrkesbruk och är inte avsedd för icke yrkesmässig användning. Volvo Penta påtager sig inget som helst ansvar för eventuella skador, såväl materiella som personskador, som kan bli följden om monteringsanvisningen ej följs, eller om arbetet utförs av icke yrkeskunnig personal.

### **IMPORTANTE!**

Este lote, juntamente com as instruções que o acompanham, é produzida para as oficinas de serviço da Volvo Penta, construtores de barcos, fabricantes de máquinas e outras oficinas autorizadas que tenham pessoal com treinamento profissional qualificado.

As instruções de instalação são produzidas apenas para uso profissional e não se destinam ao uso não profissional. A Volvo Penta não assumirá nenhuma responsabilidade por eventuais danos, sejam danos materiais ou lesões corporais, que possam ser resultado de falha em seguir as instruções de instalação ou se o trabalho for realizado por pessoal não profissional.

### **ВАЖНОЕ ЗАМЕЧАНИЕ!**

Этот набор с входящими в него инструкциями произведен для использования предприятиями техобслуживания, судостроительными верфями, производителями машинного оборудования и другими авторизованными предприятиями Volvo Penta, использующими квалифицированный, прошедший профессиональную подготовку персонал.

Инструкции по установке предназначены только для профессионального использования, и не разрабатывались с целью их применения в непрофессиональной среде. Компания Volvo Penta не несёт никакой ответственности за любой ущерб, будь то ущерб здоровью или материальным ценностям, понесённый в результате неисполнения или неправильного выполнения данных в руководстве инструкций, или в результате выполнения работ лицами, не имеющим соответствующей профессиональной подготовки.

### **重要事項！**

这一批次及其附随说明书供沃尔沃遍达维修车间、造船厂、机器制造商和其他经授权并拥有经合格专业培训人员的车间使用。

安装须知仅供专业使用，不可进行非专业使用。沃尔沃遍达对因未遵循安装须知或由非专业人员操作可能导致的任何材料损坏或人身伤害不承担任何责任。

**ENG**

This page has been left blank intentionally.

**FRE**

Ce côté est prévu pour rester vierge.

**ITA**

Pagina lasciata intenzionalmente in bianco.

**GER**

Diese Seite ist absichtlich leer.

**SPA**

Esta página se dejado en blanco intencionadamente.

**SWE**

Denna sida är avsiktligt lämnad blank.

**BRA**

Esta página foi deixada em branco intencionalmente.

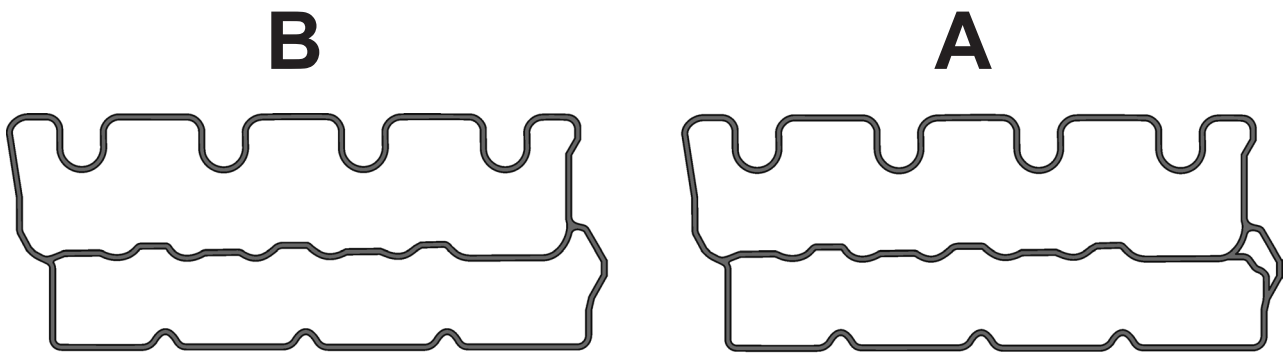
**RUS**

Эта страница оставлена пустой преднамеренно.

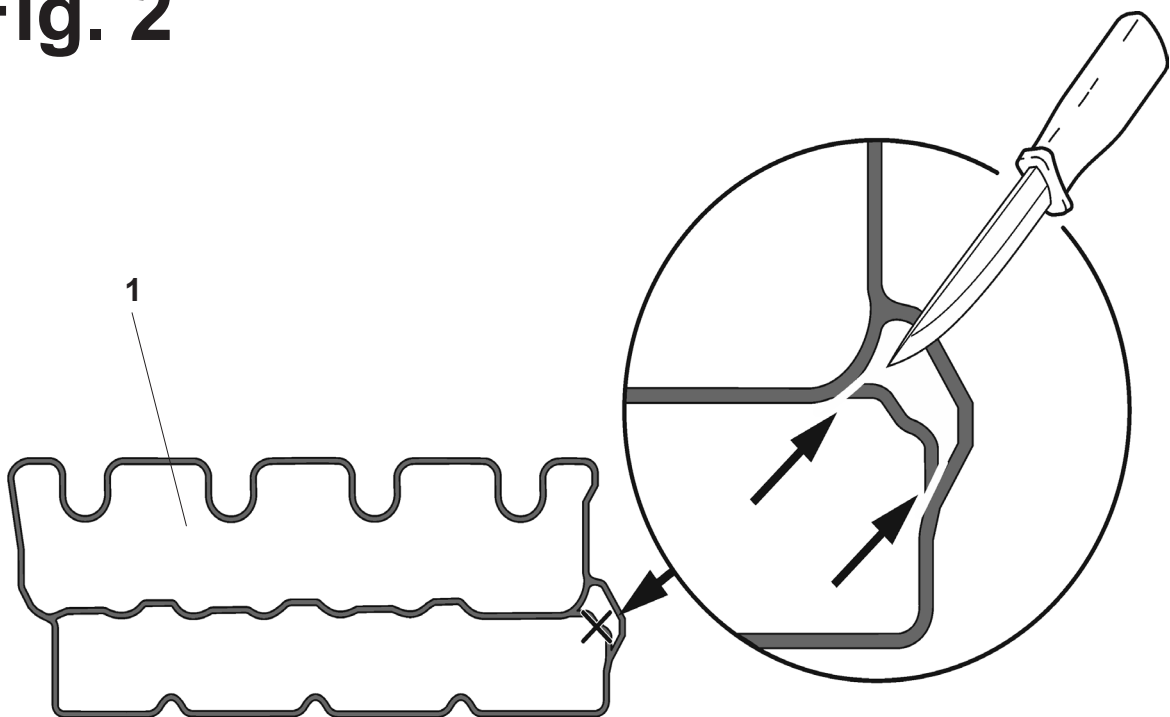
**CHI**

本页特意留为空白

**Fig. 1**



**Fig. 2**



**ENG**

**Tip:** Read through the entire instruction before work is begun. Items in illustrations in this instruction may differ from the model being worked on. The illustrations are used for different instructions and may therefore vary between engine models. The essential information is correct.

This kit contains:

Designation	Quantity	Pos. in fig.
Gasket	1	1
Installation instruction	1	-

**Installing the gasket**

**NOTE!** There are two types of valve cover for D2-55 engines. Both types fit all D2-55 generations. The difference between the valve covers is in the groove patterns for gasket installation.

Fig 1.  
The illustration shows the pattern of the grooves for installation of the gasket on valve covers (A) and (B) for D2-55 engines. The gasket must be modified to fit the valve cover (B).

Fig 2.  
To fit the gasket, cut off part of the strip as illustrated. Then install the gasket in the groove in the valve cover.

**GER**

**Tipp:** Anweisung vor Aufnahme der Arbeit vollständig durchlesen. Da die Bilder in den Service-Unterlagen bei verschiedenen Motormodellen verwendet werden, können einzelne Teile von der jeweiligen Ausführung abweichen. Die wesentlichen Informationen stimmen jedoch stets überein.

Inhalt des Satzes:

Bezeichnung	Anzahl	Pos. im Bild
Dichtung	1	1
Einbauanleitung	1	-

**Dichtung einbauen**

**Hinweis!** Es gibt zwei Ausführungen der Zylinderkopfhaube für die Motoren D2-55. Beide Typen passen zu allen Generationen der D2-55. Der Unterschied zwischen den Zylinderkopfhauben sind verschiedene Muster der Nuten für die Montage der Dichtung.

Bild 1.  
Das Bild zeigt verschiedene Muster der Nuten für die Montage der Dichtung auf den Zylinderkopfhauben (A) und (B) für Motoren D2-55. Die Dichtung ist zu ändern, um zu der Zylinderkopfhaube (B) zu passen.

Bild 2.  
Zur Anpassung der Dichtung ist ein Stück der Rippe abzuschneiden, siehe Bild. Danach die Dichtung in der Nut der Zylinderkopfhaube montieren.

**FRE**

**Conseil :** Lire toutes les instructions avant de commencer le travail. Certains détails dans les illustrations de ces instructions peuvent être différents du modèle sur lequel s'effectuent les travaux. Les illustrations sont utilisées dans différentes instructions et peuvent donc varier entre les différents modèles de moteurs. Les informations principales restent cependant toujours exactes.

Ce kit comprend :

Désignation	Quantité	Rep. dans fig.
Joint	1	1
Instructions de montage	1	-

**Montage du joint**

**N.B.** Il existe deux types de cache-culbuteur pour les moteurs D2-55. Les deux types s'adaptent à toutes les générations de D2-55. La différence entre les cache-culbuteurs est différentes formes de rainures pour le montage du joint.

Fig 1.  
L'illustration montre différentes formes de rainures pour le montage du joint sur les cache-culbuteurs (A) et (B) pour les moteurs D2-55. Le joint doit être modifié pour s'adapter au cache-culbuteur (B).

Fig 2.  
Pour adapter le joint, couper un morceau du coin, comme le montre l'illustration. Monter ensuite le joint dans la rainure du cache-culbuteur.

**SPA**

**Sugerencia:** Antes de iniciar el trabajo véase toda la instrucción. Hay detalles en las figuras incluidas en estas instrucciones que pueden diferir del modelo con el que están trabajando. Las figuras se usan en instrucciones diferentes y, por lo tanto, pueden variar entre varios modelos. Lo esencial, sin embargo, es correcto.

Contenido del kit:

Denominación	Ctd.	Pos. en fig.
Junta	1	1
Instrucciones de montaje	1	-

**Montaje de la junta**

**NOTA:** Hay dos tipos de caperuzas de válvulas para los motores D2-55. Ambos tipos se ajustan a todas las generaciones de los motores D2-55. La diferencia entre las caperuzas de válvula son los diferentes dibujos de las ranuras para el montaje de la junta.

Fig 1.  
La figura muestra diferentes dibujos de las ranuras para el montaje de la junta en las caperuzas de válvula (A) y (B) para los motores D2-55. La junta debe modificarse para que se ajuste a la caperuza de válvula (B).

Fig 2.  
Para ajustar la junta, cortar un trozo del refuerzo como se indica en la figura. A continuación, montar la junta en la ranura de la caperuza de válvula.

## ITA

**Suggerimento:** Leggere attentamente le istruzioni prima di iniziare l'installazione. I dettagli nell'immagine contenuta in queste istruzioni possono essere diversi dal modello con cui si lavora. Le immagini ricorrono in vari fogli di istruzioni pertanto possono variare fra i diversi modelli di motore. Le informazioni basilari sono però corrette.

Questo kit contiene :

Denominazione	Q.tà	Pos. in fig.
Guarnizione	1	1
Istruzioni di montaggio	1	-

### Montaggio della guarnizione

**NOTA!** Ci sono due tipi di coperchi valvole per i motori D2-55. Entrambi si adattano a tutte le generazioni di D2-55. La differenza fra i coperchi valvole consiste nella diversa conformazione della scanalatura in cui viene inserita la guarnizione.

Fig. 1.

La figura mostra il diverso disegno della scanalatura della guarnizione sui coperchi valvole (A) e (B) per i motori D2-55. La guarnizione deve quindi essere adatta alla scanalatura del coperchio valvole (B).

Fig 2.

Per adeguare la guarnizione, tagliare un pezzo di materiale, come mostrato in figura. Montare poi la guarnizione nella scanalatura sul coperchio valvole.

## SWE

**Tips:** Läs igenom hela anvisningen innan arbetet påbörjas. Detaljer på bilder i denna instruktion kan skilja från den modellen ni arbetar med. Bilderna återanvänds i olika instruktioner och kan därför variera mellan olika motormodeller. Den väsentliga informationen är korrekt.

Denna sats innehåller:

Benämning	Antal	Pos. i fig.
Packning	1	1
Monteringsanvisning	1	-

### Montering av packningen

**OBS!** Det finns två typer av ventilkåpor för D2-55 motorer. Båda typer passar alla generationer av D2-55. Skillnaden mellan ventilkåporerna är olika mönster av spåren för montering av packningen.

Fig 1.

Bilden visar olika mönster av spåren för montering av packningen på ventilkåporerna (A) och (B) för D2-55 motorer. Packningen måste ändras för att passa ventilkåpan (B).

Fig 2.

För att anpassa packningen, skär av en bit av ribban som bilden visar. Montera sedan packningen i spåret på ventilkåpan.

## BRA

**Dica:** Ler todas as instruções antes de começar o trabalho. Itens constantes nas ilustrações destas instruções podem diferir do modelo no qual se está trabalhando. As ilustrações são usadas para diferentes instruções e podem variar entre os modelos de motores. As informações essenciais estão corretas.

O kit contém:

Descrição	Quantidade	Pos. na fig.
Gaxeta	1	1
Instruções para instalação	1	-

### Instalação das gaxetas

**OBSERVAÇÃO!** Existem dois tipos de tampa de válvula para motores D2-55. Ambos os tipos de adaptam a todas as gerações D2-55. A diferença entre as tampas de válvula está nos padrões das ranhuras para a instalação da gaxeta.

Fig. 1

A ilustração mostra o padrão das ranhuras para a instalação das gaxetas nas tampas da válvulo (A) e (B) para motores D2-55. A gaxeta deve ser modificada para se adaptar à tampa da válvula (B).

Fig. 2.

Para adaptar a gaxeta, recortar parte da tira como ilustrado. Instalar então a gaxeta na ranhura da tampa da válvula.

## RUS

**Совет.** Перед началом работы внимательно прочтите данную инструкцию. Детали, изображённые на иллюстрациях в данной инструкции, могут отличаться от деталей конкретной модели. Эти иллюстрации используются для разных инструкций, поэтому могут изменяться в зависимости от модели двигателя. Однако основная информация соответствует действительности.

Этот набор включает в себя:

Наименование	Количество	Поз. на рис.
Прокладка	1	1
Руководство по установке	1	-

### Установка прокладки

**Внимание!** Для двигателей D2-55 имеется два типа клапанных крышек. Оба эти типа подходят ко всем поколениям двигателей D2-55. Разница между клапанными крышками состоит в разных профилях паза для установки прокладки.

Рис. 1.

На рисунке показаны различные пазы для установки прокладки клапанной крышки (A) и (B) двигателей D2-55. Чтобы прокладка соответствовала клапанной крышке (B) её необходимо изменить.

Рис. 2.

Для пригонки прокладки к пазу отрежьте небольшую часть от её ребра, как показано на рисунке. Затем вставьте прокладку в паз клапанной крышки.

## CHI

提示：开始工作前，通读全部安装须知。本说明书图示中的零件与正在使用的模块可能有所不同。图示针对各种不同的安装须知，因此不同发动机模块图示之间可能存在差异。但基本信息是正确的。

本套件包含：

名称	数量	图中的位置
衬垫	1	1
安装须知	1	-

### 安装衬垫

注意!D2-55发动机配有两种型号的气门室盖。两种型号都适用于所有D2-55代发动机。两种型号的不同之处在于安装衬垫的凹槽样式不同。

图1。  
图示为D2-55发动机气门室盖(A)和(B)上安装衬垫的不同凹槽样式。必须不断调整衬垫以与气门室盖(B)适配。

图2。  
若要安装衬垫，请切断一部分密封条，如图所示。然后将衬垫安装在气门室盖的凹槽中。

**VOLVO  
PENTA**

**AB Volvo Penta**  
SE-405 08 Göteborg, Sweden  
[www.volvopenta.com](http://www.volvopenta.com)

47703754 11-2012 (Tab 2)

Plus d'informations sur : [www.dbmoteurs.fr](http://www.dbmoteurs.fr)